

Reseñas

- RAFANELL, August; ROSSICHR, Albert (1995): «Bibliografía general d'història de la llengua catalana del segle XVIII». Dentro: *La llengua catalana al segle XVIII*, a cargo de Pep Balsalobre y Joan Gratacós (ed.). Barcelona: Quaderns Crema, pp. 547 -589.
- REQUESENS, Joan (1994): *Jaume Collell i la llengua catalana. Selecció de textos*. Vic-Girona: Eumo Editorial-Universitat de Girona.
- SALA, Ramon (1997): *Dieu, le roi, les hommes. Perpignan et le Roussillon (1580-1830)*. Perpinyà: El Trabucaire.
- VERRIÉ, Jordi (1981): *Continuïtat pedagògica catalana durant els segles XVIII i XIX*. Barcelona: Grup Promotor d'Ensenyament i Difusió del Català.
- VILA, Pep (1993): «Bibliografia de la llengua i literatura catalanes al Rosselló». Dentro: *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins*, XXXII, pp. 269-370 .

Lluís PAYRATÓ, *De profesión, lingüista (Panorama de la lingüística aplicada)*, Barcelona, Ariel, 1998. Por Juan Carlos Díaz Pérez.

«Resolver los problemas provocados por los procesos comunicativos propios de las sociedades actuales» (p. 33); así puede enunciarse la finalidad práctica de la lingüística aplicada, una dimensión de la investigación lingüística que comporta la intersección de dicha disciplina con cualquier otra donde subyace el concepto de comunicación.

Este libro de Lluís Payrató puede ser presentado como un amplio índice comentado de las diferentes áreas científicas con las que la lingüística tiene relación. El lector de este trabajo puede tener, aparentemente, la sensación de que el lenguaje, como disciplina, está presente en casi todos los ámbitos del saber y de que es difícil acotar su ámbito de estudio. El vasto panorama desazona, al mismo tiempo que conmueve por la riqueza de intersecciones que comporta.

El libro parte de la distinción entre lingüística teórica o descriptiva y lingüística aplicada o de finalidad práctica para plantear la necesidad de profundizar e impulsar los análisis en que convergen los aspectos teóricos y los prácticos de las ciencias del lenguaje (13-16). Tras un repaso a la evolución que el término «aplicado» ha tenido a lo largo de la historia de la lingüística y qué características le son propias, se llega a la delimitación de las áreas temáticas que competen a la investigación lingüística aplicada. Para ello Payrató enumera los temas que han sido objeto de estudio en los diversos congresos dedicados a la lingüística aplicada desde el I Coloquio Internacional de Nancy en 1964 hasta el de Amsterdam en 1993. Como mejor listado de áreas que competen al estudio aplicado de la lingüística, se ofrece la formulación que hizo la autora Slama-Cazacu en 1984, quien distribuyó el amplio panorama en quince apartados que pueden esbozarse del siguiente modo

(32-33): 1. Bases teóricas y metodológicas de la disciplina; 2. Enseñanza de lenguas extranjeras y educación de la materna; 3. Aprendizaje/enseñanza de la lectura y la escritura; 4. Lexicografía, estilística y dialectología; 5. Traducción; 6. Problemas lingüísticos a nivel de comunidad o Estado; 7. Medios de comunicación de masas; 8. Actividades empresariales; 9. Diagnóstico y terapia de los trastornos del lenguaje; 10. Relación médico-paciente o psicólogo-paciente; 11. Transmisión mecánica de la comunicación; 12. Análisis mecánico del habla; 13. Resolución matemática de problemas lingüísticos; 14. Dominios jurídicos; 15. Taquimecanografía, imprenta, correctores, etc.

En el apartado más desarrollado del libro, «El placer de las intersecciones» (76-123), se organizan los dominios de la lingüística aplicada en cinco grandes áreas cuyo alcance de estudio puede simplificarse del siguiente modo:

1. Lenguaje, cerebro y mente: caben la localización de las funciones lingüísticas en el cerebro (*Biología lingüística y neurolingüística*) y los procesos de producción y comprensión del lenguaje en tanto que el lenguaje es una actividad mental (*Psicolingüística*).

2. Lenguaje, aprendizaje y trastornos: las etapas de la *adquisición de la lengua* como mecanismo innato, como uno de los puntos centrales de la gramática generativa; la *enseñanza de la primera lengua*, planteada como una herramienta de ayuda al proceso natural de adquisición personal, para perfeccionar la producción e interpretación de textos orales y escritos; la *enseñanza de segundas lenguas* por métodos comunicativos fundamentados en las funciones del lenguaje y los métodos directos o de inmersión creando un contexto similar al que existe en la fase de adquisición de la primera lengua; las pérdidas de la capacidad lingüística tratadas por la logopedia, la foniatría, etc. (*Trastornos comunicativos y lingüísticos*).

3. Lenguaje, cultura y sociedad: el estudio de los nexos que se dan entre los usos lingüísticos y sus contextos de aparición: la elección de variedades diatópicas y funcionales, las estrategias de interacción ante los interlocutores (*Etnolingüística, antropología lingüística y sociolingüística*); además, el multilingüismo y el *contacto de lenguas*, los casos de préstamos o interferencias lingüísticas, los procesos de criollización; las lenguas minoritarias, los objetivos normalizadores, los procesos de estandarización de variedades (*Planificación lingüística*); el *análisis del discurso y del texto*; la comparación de lenguas, la reconstrucción lingüística, la investigación sobre los universales lingüísticos (*Análisis contrastivo*); los procedimientos de verificación de los conocimientos alcanzados por el aprendiz de la lengua (*Análisis de errores*); el establecimiento de equivalencias interlingüísticas (*Traductología*); la *lingüística geográfica, la demolingüística*, la confluencia entre la lingüística y el derecho (*Jurislingüística*), la *lingüística forense*; la teoría de los actos de habla y otros conceptos utilizados en las ciencias del lenguaje que ha proporcionado la *filosofía del lenguaje*; o los estudios de *onomástica*.

4. Lenguaje, matemática y nuevas tecnologías: la *lingüística matemática* («algebraica» en las gramáticas formales y «estadística» en el estudio del léxico

principalmente); las aplicaciones de la informática al análisis del lenguaje (*Lingüística computacional*); la traducción automatizada; las nuevas tecnologías para el tratamiento de los datos lingüísticos o textuales entendidos como productos más o menos comerciales (*Industrias de la lengua*); los archivos y los *corpus* de soporte electrónico para la organización y la consulta de los datos lingüísticos.

5. Lenguaje, gramática y aplicaciones: la resolución de los problemas lingüísticos orientada a la enseñanza de lenguas o a la traducción (*gramática aplicada*); la tecnología de la voz, la producción de voz artificial, la ortofonía, la reeducación del habla (dimensión aplicada de la *fonética*); la confección de diccionarios (*lexicografía, terminología y neología*) y la asesoría o gestión en los *servicios lingüísticos* de empresas como editoriales, medios de comunicación o agencias de publicidad, con funciones prescriptivas y estilísticas.

Al final del libro, en la bibliografía, el autor nos ayuda formidablemente para satisfacer la curiosidad, o la necesidad, que nos queda tras la lectura de un trabajo fundamentalmente presentativo como es éste; allí se ofrecen las obras de referencia, para una mejor consulta, clasificadas según las áreas específicas de la lingüística aplicada.

De profesión, lingüista muestra, resumiendo, el panorama de las tareas profesionales que un lingüista puede desarrollar de acuerdo con las nuevas exigencias sociales y el progreso (41): lexicografía, enseñanza de la lengua materna e idiomas, traducción, tratamiento automatizado de textos, terminología, documentación, planificación lingüística, tratamiento de los trastornos comunicativos, mundo editorial, medios de comunicación, servicios lingüísticos de las empresas y la administración. En definitiva, un acercamiento al amplio mundo de las ciencias del lenguaje, cuyas áreas no dejan de multiplicarse. También, por consiguiente, la investigación que ha dado como fruto este libro y su redacción son labores propias del profesional lingüista; asimismo, esta reseña tiene algo que ver con ello.

Suzanne Thiolier-Méjean, *Une belle au Bois Dormant médiévale. Frayre de Joy et Sor de Plaser*. Nouvelle d'oc du XIV^e siècle. Texte, traduction, notes et commentaires. Université Paris IV: Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris, 1996, núm. 8. Por M.^a Ángeles Ciprés Palacín.

Le titre de cette étude ne peut être plus attirant. Le lecteur se consacre à sa lecture afin d'y découvrir le mystère, la connexion de cette nouvelle provençale-catalane avec le conte chéri des enfants de notre civilisation européenne.

Il faut dire que l'auteur du livre présente un travail d'introduction à la présentation du texte vraiment énorme, profond et rigoureux.

L'explication du mot *novas* (poésies de contenu narratif, nouvelles et romans) et ses différentes acceptions occupe la première partie du chapitre I. On continue à